K. 50. Slab of stone of Vat Prei Veal, 589 śaka

Kunthea Chhom and Gerdi Gerschheimer

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer

Identifier: DHARMA_INSCIK00050

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00050.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE. The letters *ka* and *la* have long tails.

Edition

Inscription exposed

1. Sragdharā

〈A1〉 〈Column a〉 yāte kāle śakānāṁ nava-tanu-viṣayair mmādhave ṣo¡d!〈ḍ〉aśāhe
〈Column b〉 jīvaś cāpe 'ja-sūryyo bhṛgu-śaśi-tanayau tāvurākhye vilagne
〈A2〉 〈Column a〉 sauro mīnendra-yāyī kṣiti-tanaya-yute karkkaṭe maitram indu〈Column b〉r
vviṣṇvīśāv eka-mūrttī kuśalita-yaminā sthāpitāv atra yuktyā‖

Trials unexposed. Left of the main text

〈B1〉 yo bhāratasya pada ma〈B2〉 pa ya〈B3〉 ya (na?)〈B4〉 yo bhāratasya tana(pā/ha)

Trials unexposed. Right of the main text

〈C1〉 yā〈C2〉 namaḥ〈C3〉 na〈C4〉 yama

Apparatus

Main

〈A2〉 ku(ś)alita- ◇ *ka(g/v)alita-* AB.

Left

〈B3〉 ya (na?) ◇ *ya* AB.

〈B4〉 tanapā ◇ *tanapa* AB.

Right

〈C2〉 namaḥ ◇ *nam* AB.

〈C4〉 yama ◇ *yam* AB.

Translation into French

1.

L'époque des Śakas étant passée par neuf, les (8) corps 〈de Śiva〉 et les (5) objets des sens, au (mois de) Mādhava 〈= *vaiśākha*〉, le seizième jour, Jupiter (*jīva*) est dans le Sagittaire (*cāpa*), le Soleil (*sūrya*) dans le Bélier (*aja*), les fils de Bhṛgu 〈= Vénus〉 et de la Lune 〈= Mercure〉 (*bhṛgu°*, *śaśi-tanaya*) dans le (signe) appelé Taureau (*tāvura*) qui se lève, le fils du Soleil 〈Saturne〉 (*saura*) chemine dans le roi des Poissons (*mīna-indra*) 〈= le Capricorne〉, le Cancer (*karkaṭa*) étant joint au fils de la Terre 〈= Mars〉 (*kṣiti-tanaya*), la Lune est dans (la mansion lunaire) Maitra 〈= Anurādhā〉, Viṣṇu et Īśa ne formant qu'une seule image ont été installés ici comme il faut par Kuśalitayamin.

Translation into French by Barth 1885

1.

L'époque des Śakas étant passée (d'un nombre d'année marqué) par neuf, les corps et les objets des sens, dans (le mois de) Mādhava, le seizième jour: Jīva (est) dans le Sagittaire, le Soleil dans le Bélier, les fils de Bhṛgu et celui de la Lune dans le (signe) appelé Tāvura qui se levait; le fils du Soleil est arrivé aux Poissons, le Cancer étant en conjonction avec le fils de la Terre, (et) la Lune (est arrivée) dans Maitra; (en ce moment) Viṣṇu et Īśa ne formant qu'un seul corps ont été érigés ici avec dévotion par Kavalitayamin.

Bibliography

First edited by Auguste Barth (1885, pp. 74–75) with a French translation; re-edited here by Gerdi Gerschheimer and Kunthea Chhom from photos of the estampage EFEO n. 726 and AMPP 000943.

Primary

[AB] Barth, Auguste. 1885. *Inscriptions sanscrites du Cambodge*. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques 27, 1. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 74–75.